

UMOWA NR

zawarta w Gdańsku, dnia 2020 r. pomiędzy:

DCT Gdańsk S.A. z siedzibą w Gdańsku przy ulicy Kontenerowej 7, zarejestrowaną w Krajowym Rejestrze Sądowym prowadzonym przez Sąd Rejonowy Gdańsk-Północ, VII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod nr KRS 0000031077, posiadającą NIP: 204-00-00-183 Regon: 192967316, wysokość kapitału zakładowego 67 000 000 zł (kapitał opłacony w całości), zwaną w treści Umowy **ZAMAWIAJĄCYM**, reprezentowaną przez:

Camerona Thorpe – Dyrektora Generalnego, Członka Zarządu;

Adama Żołnowskiego – Dyrektora Finansowego, Członka Zarządu

a

... zwany w treści Umowy **WYKONAWCĄ**.

Zwane dalej łącznie „Stronami” lub z osobna „Stroną”.

§ 1 Przedmiot umowy

1. Przedmiotem Umowy jest:
 - a) wykonanie koncepcji zagospodarowania terenu portowego na potrzeby terminalu kontenerowego DCT na obszarze działek o nr 69, 72 oraz 75/2, obręb 86, (dalej jako „Nieruchomość”), w tym uzyskanie wszystkich wymaganych informacji, opinii, uzgodnień, potwierdzeń,
 - b) wykonanie koncepcji budynku administracyjno - biurowego wraz z niezbędną do jego funkcjonowania infrastrukturą orz parkingiem, w tym uzyskanie wszystkich wymaganych

AGREEMENT ...

concluded in Gdańsk on _____ 2020 by and between:

DCT Gdańsk S.A. with its registered office in Gdańsk, ul. Kontenerowa 7, registered in the register of entrepreneurs of the National Court Register kept by the District Court Gdańsk - Północ, VII Commercial Division of the National Court Register under the number KRS 0000031077, NIP: 204-00-00-183, REGON: 192967316, share capital PLN 67,000,000 (capital fully paid up), hereinafter "**the Ordering Party**", represented by:

Cameron Thorpe – Chief Executive Officer, Member of the Board

Adam Żołnowski – Chief Financial Officer, Member of the Board

and

... hereinafter "**the Contractor**".

Hereinafter referred to as "Parties" or individually as "Party".

§ 1 Subject of the Agreement

1. The subject of the Agreement is:
 - a) preparation of the concept of port area development for the needs of the DCT container terminal in the area of plots No. 69, 72 and 75/2, precinct 86, (hereinafter referred to as "Property"), including obtaining all the required information, opinions, arrangements, confirmations,
 - b) preparation of the concept of the administrative and office building together with the infrastructure necessary for its operation and parking, including obtaining all the required

informacji, opinii, uzgodnień, potwierdzeń,
dalej łącznie jako „Opracowanie”.

2. Szczegółowy zakres prac składający się na Przedmiot Umowy określa Załącznik nr 1 do niniejszej umowy. Przedmiot umowy obejmuje także wszelkie prace niewymienione wprost w umowie a konieczne do należytego wykonania umowy, w tym sporządzenie wszelkich opisów, rysunków, szkiców, specyfikacji, uzyskanie uzgodnień, opinii, informacji, zatwierdzeń.
3. Teren Nieruchomości, której dotyczy Opracowanie określa Załącznik nr 1 do Umowy. Przez „Opracowanie” rozumieć należy wszelkie utwory Wykonawcy przekazane w związku z realizacją Przedmiotu umowy.

§ 2 Oświadczenia Wykonawcy

1. Wykonawca oświadcza, iż posiada wiedzę, uprawnienia, kwalifikacje, umiejętności oraz środki niezbędne do prawidłowego wykonania Przedmiotu umowy. Wykonawca ponadto oświadcza i zapewnia, że nie toczy się wobec niego żadne postępowanie sądowe lub administracyjne mogące mieć wpływ na prawidłowe wykonanie obowiązków wynikających z Umowy oraz wedle jego najlepszej wiedzy, nie zagraża mu upadłość, likwidacja ani żadne postępowanie, które mogłoby mieć wpływ na ważność oraz prawidłowe wykonanie zobowiązań wynikających z niniejszej Umowy.
2. W razie zaistnienia przynajmniej jednej z wyżej opisanych sytuacji, Wykonawca zobowiązuje się do natychmiastowego poinformowania Zamawiającego o tym fakcie.
3. Wykonawca oświadcza, że wykona Przedmiot umowy w sposób staranny, sumienny i prawidłowy,

information, opinions, arrangements,
confirmations,

hereinafter collectively as the "Project".

2. The detailed scope of work is set out in Annex 1 to this Agreement. The subject of the Agreement also includes any work not explicitly mentioned in the Agreement and necessary for the proper performance of the contract, including the preparation of all descriptions, drawings, sketches, specifications, obtaining arrangements, opinions, information, approvals.
3. The area of the Property to which the Project relates is set out in Annex 1 to the Agreement. "Project" means all the Contractor's works submitted in connection with the performance of the Subject of the Agreement.

§ 2 Statements of the Contractor

1. The Contractor declares that he has the knowledge, authorizations, qualifications, skills and resources necessary for the proper performance of the Subject of the Agreement. In addition, the Contractor represents and warrants that no court or administrative proceedings are pending against him that may affect the proper performance of his obligations under the Agreement and, to the best of his knowledge, he is not threatened by bankruptcy, liquidation or any proceedings that could affect his validity and proper performance of obligations under this Agreement.
2. In the event of occurrence of at least one of the situations described above, the Contractor undertakes to immediately notify the Ordering Party.
3. The Contractor declares that he will perform the Subject of the Agreement with due diligence, in

zgodnie z Umową, specyfiką Przedmiotu umowy oraz informacjami i wytycznymi ze strony Zamawiającego, lub innego podmiotu, wskazanego przez Zamawiającego, a także zgodnie z zasadami sztuki architektonicznej i budowlanej.

4. Wykonawca zobowiązuje się w pierwszej kolejności uwzględniać interesy Zamawiającego we wszystkich sprawach związanych z realizacją niniejszej Umowy.
5. Wykonawca oświadcza, że Przedmiot umowy będzie wynikiem jego oryginalnej twórczości i nie będzie naruszać praw osób trzecich, w szczególności praw autorskich oraz dóbr osobistych, jak również, iż osobiste i majątkowe prawa autorskie do Opracowania nie są ograniczone jakimikolwiek prawami osób trzecich. Wykonawca oświadcza również, że zwielokrotnienie, wprowadzenie do obrotu i korzystanie przez Zamawiającego z Opracowania na wszelkich wymienionych w § 5 polach eksploatacji nie narusza praw osób trzecich.
6. Wykonawca oświadcza, że nie jest powiązany kapitałowo ani osobowo z innymi podmiotami, które mogą mieć jakikolwiek wpływ na przebieg realizacji Umowy.
7. W przypadku nieprawdziwości któregośkolwiek z oświadczeń Wykonawcy, lub też wad prawnych Opracowania, Zamawiający wezwie Wykonawcę do usunięcia nieprawidłowości oraz ich skutków wyznaczając nieprzekraczalny termin 147 dni. W przypadku nie usunięcia nieprawidłowości oraz ich skutków w terminie wskazanym w zdaniu poprzednim Zamawiający będzie uprawniony do odstąpienia od umowy lub żądania zapłacenia kary umownej w wysokości 0,5 % wynagrodzenia umownego netto za każdy dzień opóźnienia w usunięciu nieprawidłowości wskazanej w niniejszym ustępie. Uprawnienie do odstąpienia od Umowy Zamawiający może wykonać w terminie 14 dni od

zgodnie z Umową, specyfiką Przedmiotu umowy oraz informacjami i wytycznymi ze strony Zamawiającego, lub innego podmiotu, wskazanego przez Zamawiającego, a także zgodnie z zasadami sztuki architektonicznej i budowlanej.

4. The Contractor undertakes to take into account the interests of the Ordering Party in the first place in all matters related to the implementation of this Agreement.
5. The Contractor declares that the Subject of the Agreement will be the result of his original creation and will not infringe upon the rights of third parties, in particular copyrights and personal rights, as well as that personal and property copyrights to the Project are not limited by any third party rights. The Contractor also declares that reproduction, marketing and use by the Ordering Party of the Project in all fields of exploitation listed in § 5 does not infringe the rights of third parties.
6. The Contractor declares that he is not connected by capital or personally with other entities that may have any impact on the course of the Agreement implementation.
7. In the event of a false statement of the Contractor, or legal defects of the Project, the Ordering Party shall call the Contractor to remove the irregularities and their effects by setting a deadline of 147 days. If the irregularities and their consequences are not removed within the time limit indicated in the previous sentence, the Ordering Party shall be entitled to withdraw from the Agreement or request payment of a contractual penalty of 0.5% of net contractual remuneration for each day of delay in removing the defects referred to in this paragraph. The Ordering Party may exercise the right to withdraw from the Agreement within 14 days of the ineffective expiry of the deadline to

bezskutecznego upływu terminu na usunięcie nieprawidłowości, o którym mowa powyżej. Powyższe nie wyłącza możliwości dochodzenia odszkodowania na zasadach ogólnych.

8. Wykonawca oświadcza, iż posiada polisę ubezpieczeniową od odpowiedzialności cywilnej w zakresie wykonywanego przedmiotu Umowy na sumę gwarancyjną nie mniejszą niż 100.000 zł (słownie sto tysięcy złotych 00/100) na wypadek błędów w sztuce; kopia potwierdzająca wyżej wymienione oraz potwierdzenie opłacenia polisy stanowią załącznik nr 4 do niniejszej Umowy. Wykonawca jest zobowiązany do utrzymania ważnej polisy ubezpieczeniowej przez cały okres obowiązywania Umowy, lecz nie dłużej niż do końca 2021 roku.
9. Każdorazowo na żądanie Zamawiającego Wykonawca przedstawi polisę ubezpieczenia i dowody bieżącego opłacania składek.
10. W przypadku, gdy okres ubezpieczenia, na który zawarta jest umowa ubezpieczenia, o której mowa w § 2 ust. 8, upływa w okresie obowiązywania niniejszej umowy, Wykonawca zobowiązany jest przedstawić Zamawiającemu w terminie 7 dni przed upływem okresu ubezpieczenia dokumenty potwierdzające przedłużenie ochrony ubezpieczeniowej.
11. W razie niewykonania przez Wykonawcę obowiązku określonego w § 2 ust. 8 i/lub 10, Zamawiający uprawniony jest do zawarcia umów ubezpieczenia na rzecz Wykonawcy w zakresie określonym w § 2 ust. 8 oraz uprawniony będzie do potrącenia zapłaconych z tego tytułu składek ubezpieczeniowych z wynagrodzenia Wykonawcy. Powyższe nie wyłącza innych uprawnień przysługujących Zamawiającemu na podstawie niniejszej Umowy oraz właściwych przepisów

remove the defects referred to above. The above does not exclude the possibility of seeking compensation on general principles.

8. The Contractor declares that he has a civil liability insurance policy in the scope of the subject of the Agreement, for a guarantee sum of not less than PLN 100,000 (say: one hundred thousand zlotys 00/100) in the event of construction malpractice; a copy confirming the above-mentioned and confirmation of payment of the policy constitute Annex 4 to this Agreement. The Contractor is obliged to maintain a valid insurance policy throughout the duration of the Agreement, but not longer than until the end of 2021.
9. Each time at the request of the Ordering Party, the Contractor shall provide an insurance policy and evidence of current payment of premiums.
10. In the event that the insurance period for which the insurance contract is concluded, as referred to in § 2 point 8 expires during the period of validity of this Agreement, the Contractor is obliged to provide the Ordering Party with documents confirming the extension of insurance coverage within 7 days before the expiry of the insurance period.
11. In the event of the Contractor's failure to perform the obligation specified in § 2 point 8 and / or 10, the Ordering Party is entitled to conclude insurance contracts for the Contractor to the extent specified in § 2 point 8 and shall be entitled to deduct the insurance premiums paid in this respect from the Contractor's remuneration. The above does not exclude other rights of the Ordering Party under this Agreement and applicable law.

prawa.

12. Wykonawca oświadcza, że przed podpisaniem niniejszej Umowy dokonał wizji lokalnej Nieruchomości, zapoznał się z jej uwarunkowaniami faktycznymi oraz prawnymi (w tym postanowieniami obowiązującego miejscowego planu zagospodarowania przestrzennego), a także wszelką konieczną dokumentacją (w tym dokumentacją geologiczną) i oświadcza, że nie stwierdza żadnych przeszkód do należytego wykonania Umowy.

§ 3 Wykonywanie Przedmiotu Umowy

1. Do kierowania pracami Wykonawca wyznacza:
.....
2. Z zastrzeżeniem ust. 3 i następnych Wykonawca zobowiązany jest do wykonania Opracowania osobiście. Wykonawca nie może powierzyć wykonania Opracowania osobie trzeciej bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego.
3. Wykonawca może wykonać Przedmiot umowy przy udziale podwykonawców, zawierając z nimi stosowne umowy w formie pisemnej pod rygorem nieważności.
4. W przypadku, gdy Wykonawca przewidział do wykonania przedmiotu niniejszej Umowy udział podwykonawców, przed rozpoczęciem takiej współpracy, ma obowiązek przedstawić Zamawiającemu do zaakceptowania projekt umowy z podwykonawcami.
5. Umowa z podwykonawcą będzie co najmniej zawierała:
 - a) zakres prac powierzonych podwykonawcy,
 - b) kwotę wynagrodzenia za prace - kwota ta nie może być wyższa niż wartość tego zakresu robót wynikająca z oferty Wykonawcy,

12. The Contractor declares that before signing this Agreement he made a local vision of the Property, became acquainted with its factual and legal conditions (including the provisions of the applicable local spatial development plan), as well as with all necessary documentation (including geological documentation) and declares that he finds no obstacles to the proper performance of the Agreement.

§ 3 Performance of the Subject of the Agreement

1. To manage the works, the Contractor shall appoint:
.....
2. Subject to the provisions of point 3 and subsequent, the Contractor is obliged to perform the Project in person. The Contractor may not entrust the performance of the Project to a third party without the prior written consent of the Ordering Party.
3. The Contractor may perform the Subject of the Agreement with the participation of subcontractors, concluding relevant contracts in writing with them, otherwise being null and void.
4. If the Contractor provided for the performance of the Subject of this Agreement, the participation of subcontractors, before commencing such cooperation, is required to submit to the Ordering Party for approval a draft of the Contract with subcontractors.
5. The Contract with the subcontractor will at least include:
 - a) the scope of work entrusted to the subcontractor,
 - b) the amount of remuneration for works - this amount cannot be higher than the value of this

- c) termin wykonania zakresu prac powierzonych podwykonawcy,
 - d) warunki płatności - zapłata wynagrodzenia za wykonanie zakresu prac nastąpi po ich odbiorze a termin płatności faktury: w ciągu 28 dni od dnia przekazania faktury,
 - e) postanowienia dotyczące wysokości kar umownych.
6. Wykonawca odpowiada przed Zamawiającym za podwykonawcę, który wykonał część prac. Wykonawca odpowiada za koordynację prac prowadzonych przez podwykonawców oraz zrealizowaną przez nie część Przedmiotu Umowy. Wykonawca odpowiada za działalność podwykonawców jak za swoją własną i nie ma w szczególności prawa do powoływania, jako przyczyny nienależytego wykonania Umowy, faktu nienależytego wykonania Umowy przez podwykonawców. Bez względu na formę współpracy Wykonawca zachowuje pełne kompetencje wynikające z Umowy.
7. Wykonawca zobowiązany jest do zatrudniania i podzlecania prac osobom o najwyższych kwalifikacjach zawodowych, posiadających wymagane prawem uprawnienia.
8. Wykonawca zobowiązuje się do przestrzegania obowiązujących zasad bezpieczeństwa zawartych w Załączniku nr 3, czyli Warunkach świadczenia usług, a co za tym idzie do złożenia stosownych oświadczeń, kart oceny ryzyka oraz udziale w szkoleniu z zasad bezpieczeństwa. Dla uniknięcia wątpliwości Wykonawca oświadcza, iż zapoznał się z regulacjami wewnętrznymi Zamawiającego obowiązującymi na dzień zawarcia niniejszej Umowy.
- scope of works resulting from the Contractor's offer,
- c) deadline for the scope of work entrusted to the subcontractor,
 - d) payment conditions - payment of remuneration for the scope of work will take place after their receipt and the invoice payment deadline: within 28 days from the date of invoice delivery,
 - e) provisions regarding the amount of contractual penalties.
6. The Contractor shall be liable to the Ordering Party for the subcontractor who carried out part of the works. The Contractor is responsible for coordinating the work carried out by subcontractors and the part of the Subject of the Agreement they have completed. The Contractor is responsible for the activities of subcontractors as for its own and has in particular no right to appoint, as a reason for improper performance of the Agreement, the fact of improper performance of the Contract by subcontractors. Regardless of the form of cooperation, the Contractor retains full competence under the Agreement.
7. The Contractor is obliged to employ and subcontract works to persons with the highest professional qualifications and possessing the required permissions.
8. The Contractor undertakes to comply with the applicable security rules contained in Annex 3, i.e. the Terms of Service, and to submit relevant statements, risk assessment cards and participate in training on security principles. For the avoidance of doubt, the Contractor declares that he has read the Ordering Party's internal regulations in force as at the date of this Agreement.

9. Przed rozpoczęciem prac Wykonawca jest zobowiązany przedłożyć szczegółowy harmonogram prac do zatwierdzenia przez Zamawiającego, będący spójnym z ramowym harmonogramem określonym w paragrafie 4 ust. 1 niniejszej Umowy.
 10. Wykonawca jest zobowiązany przedstawiać miesięczny raport z wykonanych prac (do 5 dnia miesiąca następnego) w formie pisemnej, w języku polskim wraz z zaznaczonym postępowaniem prac w harmonogramie.
 11. Na żądanie Zamawiającego, Wykonawca jest zobowiązany do przedstawienia informacji dotyczących postępu prac nad Przedmiotem umowy. Niezależnie od tego, Wykonawca zobowiązany jest do niezwłocznego poinformowania Zamawiającego, jeżeli zachodzą jakiegokolwiek okoliczności mogące mieć wpływ na jego terminowe wykonanie.
 12. Zamawiający zobowiązany jest udostępnić Wykonawcy posiadane materiały, opracowania, dokumenty niezbędne dla wykonania Przedmiotu umowy.
 13. W przypadku konieczności wykonania prac dodatkowych (czyli nieobjętych Przedmiotem umowy), Zamawiający udzieli Wykonawcy odrębnego pisemnego zlecenia za osobnym wynagrodzeniem. Wykonawca nie ma prawa przystąpić do wykonywania prac dodatkowych bez zlecenia Zamawiającego ani podnosić jakichkolwiek roszczeń z tytułu wykonania prac dodatkowych, na których wykonanie Zamawiający nie udzielił pisemnego zlecenia.
 14. Wykonawca w zakresie koniecznym do realizacji przedmiotu tej umowy jest zobowiązany reprezentować Zamawiającego przed odpowiednimi instytucjami uwzględniając poniższe
9. Prior to the commencement of the works, the Contractor is required to submit a detailed work schedule for approval by the Ordering Party, which is consistent with the framework schedule referred to in paragraph 4 point 1 of this Agreement.
 10. The Contractor is obliged to submit a monthly report on the completed works (by the 5th day of the next month) in writing, in Polish along with the marked progress of works in the schedule.
 11. At the request of the Ordering Party, the Contractor is required to provide information on the progress of works on the Subject of the Agreement. Regardless of this, the Contractor is obliged to immediately inform the Ordering Party if there are any circumstances that may affect its timely performance.
 12. The Ordering Party is obliged to provide the Contractor with materials, studies and documents necessary to perform the Subject of the Agreement.
 13. If additional works are necessary (i.e. not covered by the Subject of the Agreement), the Ordering Party shall provide the Contractor with a separate written order for a separate remuneration. The Contractor may not proceed to perform additional work without the Ordering Party's order or raise any claims for the performance of additional work, for which the Ordering Party has not given a written order.
 14. The Contractor, to the extent necessary to implement the subject of this Agreement, is obliged to represent the Ordering Party before the relevant institutions taking into account the following

warunki:

- a) Zamawiający wystawi Wykonawcy wszelkie niezbędne upoważnienia, mające moc w odpowiednich instytucjach,
- b) Wykonawca jest zobowiązany informować Zamawiającego o każdym kontakcie z odpowiednimi instytucjami w imieniu Zamawiającego i przedkładać Zamawiającemu kopie pism stanowiących korespondencję z tymi podmiotami,
- c) Koszty postępowań administracyjnych i opłat są uwzględnione w kontraktowej cenie Umowy.

15. Wykonawca przekaże elementy Przedmiotu umowy w następujących formach:

- projekt koncepcyjny zagospodarowania terenu – 2 egzemplarze w formie papierowej + 1 w formie elektronicznej, plik w formie edytowalnym MS Office i dwg oraz pdf,
- projekt koncepcyjny budynku administracyjno - biurowego wraz z niezbędną do jego funkcjonowania infrastrukturą i parkingiem - 2 egzemplarze w formie papierowej + 1 w formie elektronicznej, plik w formacie edytowalnym MS Office i dwg oraz pdf.

w terminach określonych w ramowym harmonogramie zawartym w paragrafie 4 ust. 1.

16. Wykonawca zobowiązany jest do pisemnego uzgodnienia rozwiązań technicznych z Zamawiającym.

17. Wykonawca zobowiązany jest do koordynacji i dokonania uzgodnień opracowywanej koncepcji z Wykonawcą koncepcji zleconej przez Zarząd Morskiego Portu Gdańsk S.A.

18. Wykonawca zobowiązany jest do uwzględnienia w opracowywanej koncepcji wytycznych i zaleceń

conditions:

- a) The Ordering Party will issue to the Contractor all necessary authorizations with power in relevant institutions,
- b) The Contractor is obliged to inform the Ordering Party of any contact with relevant institutions on behalf of the Ordering Party and submit to the Ordering Party copies of letters constituting correspondence with these entities,
- c) The costs and fees of administrative proceedings are included in the contract price of the Agreement.

15. The Contractor shall provide elements of the Subject of the Agreement in the following forms:

- conceptual design for area development - 2 copies in paper form + 1 in electronic form, file in editable form MS Office and dwg and pdf,
- conceptual design of the administrative and office building together with the necessary infrastructure and parking - 2 copies in paper form + 1 in electronic form, file in editable format MS Office and dwg and pdf.

on the dates set out in the framework schedule in paragraph 4 point 1.

16. The Contractor is obliged to agree in writing on technical solutions with the Ordering Party.

17. The Contractor is obliged to coordinate and make arrangements of the concept under development with the contractor of the concept commissioned by the Port of Gdansk Authority S.A.

18. The Contractor is obliged to include in the concept being developed guidelines and recommendations

Pomorskiego Wojewódzkiego Konserwatora Zabytków w Gdańsku, jak również do uzgodnienia opracowanej koncepcji z pracownią obsługującą Zamawiającego w powyższym zakresie.

§ 4 Termin wykonania Przedmiotu umowy

1. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania Przedmiotu umowy i przekazania Zamawiającemu ostatecznych wersji, zatwierdzonych przez Zamawiającego poszczególnych części Przedmiotu umowy nie później niż:
 - I. projekt koncepcyjny zagospodarowania terenu uzgodniony z wymaganymi podmiotami i zatwierdzony przez Zamawiającego - od dnia podpisania Umowy,
 - II. projekt koncepcyjny budynku administracyjno-biurowego wraz z niezbędną do jego funkcjonowania infrastrukturą oraz parkingiem zatwierdzony przez Zamawiającego - od dnia podpisania Umowy.
2. Dokumentami potwierdzającymi przyjęcie przez Zamawiającego poszczególnych części Przedmiotu Umowy będą protokoły przekazania podpisane przez obie strony. Protokoły przygotowuje Wykonawca. Podpisanie przez Zamawiającego protokołu oznacza jedynie potwierdzenie przekazania dokumentacji i nie może być w szczególności utożsamiane przed upływem terminu, o którym mowa w ust. 4 jako potwierdzenie należytego wykonania Umowy lub jej części.
3. Dokumentami potwierdzającymi odbiór przez Zamawiającego poszczególnych części Przedmiotu Umowy będą protokoły odbioru podpisane przez

of the Pomeranian Voivodship Conservator of Monuments in Gdańsk, as well as to agree the concept developed with the workshop serving the Ordering Party in the above-mentioned scope.

§ 4 Time limit

1. The Contractor undertakes to perform the Subject of the Agreement and provide the Ordering Party with the final versions of approved by the Ordering Party individual parts of the Subject of the Agreement not later than:
 - I. conceptual design for land development agreed with the required entities and approved by the Ordering Party - from the date of signing the Agreement,
 - II. conceptual design of the administrative and office building together with the infrastructure necessary for its operation and the car park approved by the Ordering Party - from the date of signing the Agreement.
2. The documents confirming the acceptance by the Ordering Party of individual parts of the Subject of the Agreement will be transfer protocols signed by both Parties. The protocols are prepared by the Contractor. The signing of the protocol by the Ordering Party only confirms the submission of the documentation and cannot, in particular, be identified before the deadline referred to in paragraph 4 as confirmation of proper performance of the Agreement or part thereof.
3. Documents confirming reception by the Ordering Party of individual parts of the Subject of the Agreement will be acceptance protocols signed

obie strony. Protokoły przygotowuje Wykonawca.

4. Dokumentacja powinna być przekazana Zamawiającemu w stanie kompletnym z punktu widzenia celu, któremu ma służyć. W terminie 28 dni od dnia przekazania części Przedmiotu umowy, Zamawiający może zażądać od Wykonawcy nieodpłatnego wprowadzenia zmian, modyfikacji lub uzupełnień, jeżeli elementy Przedmiotu mu wydane zostały wykonane w sposób nieprawidłowy lub niepełny, wskazując jednocześnie termin na ich dokonanie.
5. Jeżeli Zamawiający nie poinformuje Wykonawcy o zastrzeżeniach w terminie 28 dni od dnia otrzymania kompletnego Przedmiotu, uznaje się, że Przedmiot umowy został odebrany, co nie zwalnia Wykonawcy z odpowiedzialności za wady, które mogą się ujawnić w związku z wykonanym przez Wykonawcę Opracowaniem.
6. Zamawiający ma prawo nałożyć na Wykonawcę kary umowne za nieterminowe wykonywanie Przedmiotu umowy w wysokości 2% wartości wynagrodzenia umownego netto za każdy rozpoczęty tydzień opóźnienia. Powyższe kary umowne nie wyłączają możliwości dochodzenia Zamawiającego do dochodzenia odszkodowania przewyższającego wysokość zastrzeżonej kary umownej na zasadach ogólnych opisanych w Kodeksie Cywilnym. Suma kar umownych nie może przekroczyć 50% wysokości wynagrodzenia umownego netto.

§ 5 Przeniesienie praw autorskich

1. Wykonawca zobowiązuje się przenieść na

by both Parties. The protocols are prepared by the Contractor.

4. The documentation shall be delivered to the Ordering Party in a complete condition from the point of view of the purpose it is to serve. Within 28 days from the date of handing over part of the Subject of the Agreement, the Ordering Party may request the Contractor to introduce changes, modifications or additions free of charge if elements of the Subject issued to him have been made incorrectly or incompletely, while indicating the date for their completion.
5. If the Ordering Party does not inform the Contractor about reservations within 28 days from the date of receipt of the complete Subject, it is considered that the Subject of the Agreement has been received, which does not relieve the Contractor from liability for defects that may appear in connection with the Project carried out by the Contractor.
6. The Ordering Party has the right to impose contractual penalties on the Contractor for delayed performance of the Subject of the Agreement in the amount of 2% of the net contractual remuneration for each week of delay started. The abovementioned contractual penalties do not exclude the possibility of seeking ordering damages exceeding the amount of the reserved contractual penalty on the general principles described in the Civil Code. The sum of contractual penalties may not exceed 50% of the net contractual remuneration.

§ 5 Transfer of copyrights

1. The Contractor undertakes to transfer property

Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do Opracowania, bez żadnych ograniczeń czasowych i terytorialnych, na następujących polach eksploatacji:

- a) w zakresie utrwalania i zwielokrotniania elementów Przedmiotu umowy - wytwarzanie określoną techniką egzemplarzy, w tym techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową,
- b) w zakresie obrotu oryginałem albo egzemplarzami, na których elementy Przedmiotu utrwalono - wprowadzanie do obrotu, użyczenie i/lub najem oryginału albo egzemplarzy, przekazywanie zapisów pomiędzy komputerami i serwerami na całym świecie, przy pomocy wszelkich środków technicznych
- c) w zakresie rozpowszechniania Przedmiotu umowy w sposób inny niż wskazany powyżej - publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie, a także publiczne udostępnianie elementów Przedmiotu umowy w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym,
- d) tłumaczenia, przystosowywania, zmiany układu, modyfikacji, rozbudowy lub jakichkolwiek innych zmian w elementach Przedmiotu umowy;
- e) w zakresie wykonywania prawa zależnego do modyfikacji elementów Przedmiotu umowy zezwolenia na jego eksploatację na polach eksploatacji wymienionych powyżej, po akceptacji zmian przez Wykonawcę.

2. Dla uniknięcia wątpliwości Wykonawca oraz Zamawiający potwierdzają, że powyższe obejmuje

rights to the Ordering Party to the Project, without any time and territorial restrictions, in the following fields of use:

- a) in the scope of recording and reproduction of elements of the Subject of the Agreement - production using a specific technique, including printing, reprographic, magnetic recording and digital technique,
- b) in the scope of trading the original or copies on which elements of the Subject have been recorded - placing on the market, lending and / or renting the original or copies, transferring records between computers and servers around the world, using all technical means
- c) in the scope of dissemination of the Subject of the Agreement in a manner other than indicated above - public performance, exhibition, display, reproduction, broadcasting and rebroadcasting as well as public access to elements of the Subject of the Agreement in such a way that everyone can have access to it at the place and time by yourself chosen,
- d) translation, adaptation, rearrangement, modification, extension or any other changes in elements of the Subject of the Agreement;
- e) within the scope of exercising the dependent right to modify elements of the Subject of the Agreement, the permit for its operation in the fields of use listed above, after the Contractor accepts the changes.

2. For the avoidance of doubt, the Contractor and the Ordering Party confirm that the above includes,

m.in.:

- a) utrwalenie na materialnym nośniku audiowizualnym, a w szczególności na nośnikach video, DVD, taśmie światłoczułej;
- b) magnetycznej i dysku komputerowym, w sieci multimedialnej (w tym internet);
- c) zwielokrotnienie Opracowania każdą techniką, w tym video, techniką cyfrową, magnetyczną, światłoczułą ma kasetach video CD ROM, VCD, DVD, dyskach audiowizualnych, techniką światłoczułą i cyfrową, techniką zapisu komputerowego, w sieci multimedialnej (w tym Internet), drukowanie;
- d) nadawanie za pomocą wizji albo fonii przewodowej i bezprzewodowej przez stację naziemną;
- e) nadawanie za pośrednictwem satelity w tym także w ramach tzw. platform cyfrowych, w sieci kablowej;
- f) wszelkie inne publiczne odtwarzanie;
- g) reemisja integralna i symultaniczna przez inną organizację telewizyjną;
- h) zezwalenie na zasadzie wyłączności na nadawanie Opracowania przez innych nadawców niż nadawca pierwotny (początkowy) wskazany przez odbiorcę (retransmisje), w tym na rozprowadzanie w sieciach kablowych lub w sposób bezprzewodowy satelitarny;
- i) wprowadzenie do pamięci komputera lub do sieci multimedialnej.

3. Przejście autorskich praw majątkowych do Opracowania nastąpi z momentem podpisania protokołu odbioru bez uwag za wykonane prace w ramach wynagrodzenia umownego za wykonany Przedmiot umowy.

among others:

- a) recording on material, audiovisual media, in particular on video, DVD, photosensitive tape;
- b) magnetic and computer disk in a multimedia network (including internet);
- c) reproduction of the Project using any technique, including video, digital, magnetic, photosensitive technology, has CD ROM, VCD, DVD, audiovisual discs, photosensitive and digital technique, computer recording technique, in multimedia network (including Internet), printing;
- d) broadcasting by means of a wired or wireless video via a ground station;
- e) broadcasting via satellite, including as part of the so-called digital platforms on a cable network;
- f) any other public performance;
- g) integral and simultaneous re-broadcast by another television organization;
- h) Permission for exclusive broadcasting of the Project by broadcasters other than the original (initial) broadcaster indicated by the recipient (retransmissions), including distribution in cable networks or in a wireless satellite way;
- i) introduction to computer memory or multimedia network.

3. The transfer of proprietary copyrights to the Project will take place upon signing the acceptance protocol without comments for the work performed as part of the contractual remuneration for completed Subject of the Agreement.

4. Wykonawca wyraża zgodę na publikację Opracowania, z podaniem jego nazwiska lub nazwy firmy oraz z informacją, że autorskie prawa majątkowe do całości wydania przysługują Zamawiającemu.
5. Dla uniknięcia wątpliwości w zamian za wynagrodzenie Zamawiającemu przysługiwać będzie także prawo autorskie zależne do Opracowania.

§ 6 Wynagrodzenie

1. Z tytułu prawidłowego, kompletnego i terminowego wykonania Przedmiotu Umowy Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie ryczałtowe w wysokości PLN netto. Do niniejszej kwoty doliczony zostanie podatek VAT, zgodnie z obowiązującymi przepisami.
2. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1 będzie wypłacane w następujący sposób:
 - a) Za część I Przedmiotu Umowy - projekt koncepcyjny zagospodarowania terenu uzgodniony z wymaganymi podmiotami i zatwierdzony przez Zamawiającego – zostanie wystawiona faktura częściowa w wysokości 50% umownego wynagrodzenia ryczałtowego;
 - 1-b) Za część II przedmiotu Umowy - projekt koncepcyjny budynku administracyjno-biurowego wraz z niezbędną do jego funkcjonowania infrastrukturą oraz parkingiem zatwierdzony przez Zamawiającego – zostanie wystawiona faktura częściowa w wysokości 50% umownego wynagrodzenia ryczałtowego.
- 2-3. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1 wypłacone będzie na podstawie prawidłowo wystawionych faktur VAT, do których dołączony będzie obustronnie podpisany protokół odbioru.

4. The Contractor agrees to the publication of the Project, specifying his name or company name and with information that copyrights to the entire issue are vested in the Ordering Party.
5. For the avoidance of doubt, in exchange for remuneration, the Ordering Party will also have a dependent copyright on the Project.

§ 6 Remuneration

1. For the correct, complete and timely performance of the Subject of the Agreement, the Ordering Party shall pay the Contractor a flat-rate remuneration of PLN net. VAT will be added to this amount in accordance with applicable regulations.
2. The remuneration referred to in point 1 will be paid as follows:
 - a) For part I of the Subject of the Agreement - conceptual land use design agreed with the required entities and approved by the Ordering Party - a partial invoice will be issued in the amount of 50% of the contractual remuneration;
 - b) For part II of the subject of the Agreement - conceptual design of the administrative and office building together with the infrastructure necessary for its operation and the car park approved by the Ordering Party - a partial invoice will be issued in the amount of 50% of the contractual remuneration.
- 2-3. The remuneration referred to in point 1 will be paid on the basis of correctly issued VAT invoices, to which will be attached a bilaterally signed acceptance protocol.

3-4. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1 obejmuje w szczególności wynagrodzenie z tytułu:

- a) wykonania Przedmiotu Umowy,
- b) przeniesienia autorskich praw majątkowych na wszystkich wymienionych polach eksploatacji,
- c) udzielenia zgody, o której mowa w § 5 ust. 4,
- d) nabycie praw do nośników, na których Opracowanie utrwalono,
- e) przeniesienia praw autorskich zależnych.

4-5. Wynagrodzenie zawiera wszelkie koszty związane z wykonaniem przez Wykonawcę Przedmiotu umowy, w tym koszty związane z uzyskaniem uzgodnień administracyjnych, zatwierdzeń projektu, analiz, podkładów mapowych, inwentaryzacji, odbitek, reprodukcji itp. Wykonawca nie może żądać podwyższenia należnego mu wynagrodzenia.

5-6. Wynagrodzenie Wykonawcy płatne będzie w terminie 28 dni od dnia przyjęcia kompletnej części Przedmiotu umowy przez Zamawiającego bez zastrzeżeń. Wynagrodzenie płatne będzie na podstawie prawidłowo wystawionej i dostarczonej do Zamawiającego faktury, przelewem na konto wskazane przez Wykonawcę.

6-7. Wykonawca oświadcza, iż wystawiane faktury sprzedaży zostaną ujęte w rejestrze sprzedaży prowadzonym dla celów podatku VAT, a należny podatek VAT zostanie rozliczony w deklaracji VAT.

7-8. Zamawiający oświadcza, że jest dużym przedsiębiorstwem zgodnie z warunkami określonymi w Załączniku I Rozporządzenia Komisji UE nr 651/2014 z dnia 17 czerwca 2014 r. uznającego niektóre rodzaje pomocy za zgodne z rynkiem wewnętrznym w zastosowaniu art. 107 i 108 Traktatu (Dz. Urz. UE L 187 z dnia 26.06.2014 z późn. zm.).

3-4. The remuneration referred to in point 1 includes, in particular, remuneration for:

- a) performance of the Subject of the Agreement,
- b) transfer of proprietary rights in all of the fields of use listed,
- c) granting the consent referred to in § 5 point 4,
- d) acquisition of rights to carriers on which the Project has been recorded,
- e) transfer of dependent copyrights.

4-5. The remuneration includes all costs related to the performance by the Contractor of the Subject of the Agreement, including costs related to obtaining administrative arrangements, project approvals, analyzes, map mapping, inventory, prints, reproductions, etc. The Contractor may not demand an increase in the remuneration due to him.

5-6. The Contractor's remuneration shall be paid within 28 days from the date of acceptance of the complete part of the Subject of the Agreement by the Ordering Party without reservations. The remuneration will be paid on the basis of an invoice correctly issued and delivered to the Ordering Party by bank transfer to the account specified by the Contractor.

6-7. The Contractor declares that the issued sales invoices will be included in the sales register kept for the purposes of VAT, and the VAT due will be settled in the VAT declaration.

7-8. The Ordering Party declares that it is a large enterprise in accordance with the conditions set out in Annex I of EU Commission Regulation No. 651/2014 of 17 June 2014 recognizing certain types of aid as compatible with the internal market in application of Art. 107 and

8.9. Faktury wystawiane przez Wykonawcę powinny być odpowiednio oznaczone numerem umowy.

108 of the Treaty (Official Journal of the EU L 187 of 26.06.2014, as amended).

8.9. Invoices issued by the Contractor should be properly marked with the Agreement number.

§ 7 Odstąpienie od umowy

1. Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od umowy:
 - a) w razie wystąpienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie Umowy nie leży w interesie Zamawiającego, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy - odstąpienie od umowy w tym przypadku może nastąpić w terminie 14 dni od powzięcia wiadomości o powyższych okolicznościach.
 - b) w przypadku wystąpienia przesłanek do ogłoszenia upadłości Wykonawcy lub gdy zostanie ogłoszone rozwiązanie przedsiębiorstwa Wykonawcy w terminie opisanym w ust. 2,
 - c) gdy Wykonawca nie przystąpił do wykonania dokumentacji bez uzasadnionych przyczyn w terminie 14 dni od podpisania Umowy lub przez 14 dni nie kontynuuje prac pomimo wezwania Zamawiającego złożonego na piśmie, w terminie opisanym w ust. 2.
2. Z zastrzeżeniem ust. 1 lit. a), odstąpienie od umowy winno nastąpić w formie pisemnej w terminie 30 dni od stwierdzenia podstawy odstąpienia, pod rygorem nieważności takiego oświadczenia i powinno zawierać uzasadnienie.
3. Wykonawcy przysługuje prawo do odstąpienia od niniejszej Umowy w przypadku, gdy Zamawiający jest w zwłoce z zapłatą należnego Wykonawcy wynagrodzenia na podstawie prawidłowo

§ 7 Withdrawal from the Agreement

1. The Ordering Party has the right to withdraw from the Agreement:
 - a) in the event of a significant change in circumstances causing the performance of the Agreement is not in the interest of the Ordering Party, which could not have been foreseen at the time of conclusion of the Agreement - withdrawal from the Agreement in this case may take place within 14 days of becoming aware of the above circumstances.
 - b) in the event of premises for the declaration of bankruptcy of the Contractor or when the dissolution of the Contractor's enterprise is announced within the period described in point 2.
 - c) when the Contractor did not proceed with the documentation without justified reasons within 14 days of signing the Agreement or for 14 days does not continue work despite the request of the Ordering Party submitted in writing, within the period described in point 2.
2. Subject to the provisions of point 1 letter a), withdrawal from the Agreement should be made in writing within 30 days of determining the grounds for withdrawal, otherwise such declaration shall be null and void.
3. The Contractor has the right to withdraw from this Agreement if the Ordering Party is in delay of payment of the remuneration due to the Contractor on the basis of a correctly issued invoice

wystawionej faktury przez okres dłuższy niż 30 dni. Odstąpienie od Umowy przez Wykonawcę w razie zaistnienia przesłanki opisanej powyżej może nastąpić po uprzednim bezskutecznym upływie czternastodniowego terminu wyznaczonego przez Wykonawcę Zamawiającemu na piśmie wzywającym do zapłaty i zastrzegającym prawo odstąpienia, liczonym od dnia doręczenia wezwania Zamawiającemu. Prawo do dokonania odstąpienia na zasadach określonych w zdaniu poprzedzającym może zostać wykonane przez Wykonawcę w terminie 14 dni od dnia, w którym bezskutecznie upłynął czternastodniowy termin zawarty w prawidłowo sformułowanym i doręczonym wezwaniu.

4. Zamawiający może żądać od Wykonawcy zapłaty kary umownej za odstąpienie Zamawiającego od umowy, z przyczyn zawinionych przez Wykonawcę, w wysokości 20% wynagrodzenia. ~~Niniejsza kara umowna nie wyłącza prawa Zamawiającego do dochodzenia odszkodowania przewyższającego wysokość kary umownej na zasadach ogólnych. Dla uniknięcia wątpliwości, Zamawiający nie może żądać od Wykonawcy zapłaty kary umownej za odstąpienie z przyczyn opisanych w par. 7 ust. 1 pkt a. Niniejsza kara umowna nie wyłącza prawa Zamawiającego do dochodzenia odszkodowania przewyższającego wysokość kary umownej na zasadach ogólnych.~~

4.5. W przypadku rozwiązania umowy przez Zamawiającego, Wykonawcy zostanie wypłacone wynagrodzenie za faktycznie wykonaną ilość prac. Ilość wykonanych prac zostanie ustalona przez Stronę na podstawie Protokołu zaawansowania prac.

for a period longer than 30 days. Withdrawal from the Contract by the Contractor in the event of the condition described above may take place after the previous ineffective expiry of the fourteen-day period set by the Contractor to the Ordering Party in writing calling for payment and reserving the right of withdrawal, counted from the date of delivery of the call to the Ordering Party. The right to withdraw on the terms set out in the preceding sentence may be exercised by the Contractor within 14 days from the day on which the fourteen-day deadline concluded unsuccessfully expired in a properly formulated and served summons.

4. The Ordering Party may require the Contractor to pay a contractual penalty for withdrawing from the Agreement for reasons attributable to the Contractor, in the amount of 20% of remuneration. For the avoidance of doubt, the Ordering Party may not require the Contractor to pay a contractual penalty for withdrawal for reasons described in par. 7 point 1 letter a. This contractual penalty does not exclude the Ordering Party's right to claim damages exceeding the amount of the contractual penalty on general principles.

4.5. In the event of termination by the Ordering Party, the Contractor will be paid remuneration for the amount of works actually performed. The amount of works will be determined by the Parties on the basis of a Work progress report.

§ 8 Tajemnica i siła wyższa

1. Wykonawca, osoby go reprezentujące oraz osoby, którym Wykonawca powierzył wykonywanie poszczególnych czynności zobowiązane są do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji, których ujawnienie byłoby sprzeczne z interesem Zamawiającego. Wykonawca zobowiązuje się także do nie udostępniania osobom trzecim jakichkolwiek informacji uzyskanych w związku z wykonywaniem niniejszej Umowy bez pisemnej zgody Zamawiającego, chyba, że obowiązek udostępnienia informacji wynika z obowiązujących przepisów prawa.
2. Strony mogą uwolnić się od odpowiedzialności z tytułu niewykonania lub nienależytego wykonania Umowy, jeżeli niewykonanie lub nienależyte wykonanie Umowy jest następstwem Siły Wyższej.
3. Strona powołująca się na działanie Siły Wyższej jest zobowiązana bezzwłocznie powiadomić drugą Stronę o jej wystąpieniu oraz określić wpływ Siły Wyższej na wykonanie Przedmiotu umowy.
4. Siłą Wyższą w rozumieniu Umowy są takie zdarzenia, które stoją na przeszkodzie wykonaniu obowiązków określonych Umową, które wystąpiły lub stały się Stronom znane po jej zawarciu, których Strona nie mogła przewidzieć ani im zapobiec.
5. Jednocześnie Wykonawca oświadcza, że jest świadomy obecnej sytuacji w Polsce i na świecie związanej z pandemią COVID-19 i wynikającego z tego stanu ryzyka, a także możliwych konsekwencji i ograniczeń. Wykonawca, jako podmiot świadczący usługi w sposób profesjonalny, uwzględnił w złożonej ofercie wszelkie okoliczności związane z

§ 8 Confidentiality and Force Majeure

1. The Contractor, its representatives and persons to whom the Contractor has entrusted the performance of individual activities are required to keep confidential all information the disclosure of which would be contrary to the interests of the Ordering Party. The Contractor also undertakes not to disclose to third parties any information obtained in connection with the performance of this Agreement without the written consent of the Ordering Party, unless the obligation to provide information results from applicable law.
2. The Parties may be released from liability for non-performance or improper performance of the Agreement if the non-performance or improper performance of the Agreement is a consequence of Force Majeure.
3. The Party invoking Force Majeure shall be obliged to immediately notify the other Party of its occurrence and determine the influence of Force Majeure on the performance of the Subject of the Agreement.
4. Force Majeure within the meaning of the Agreement shall be such events that prevent the performance of the obligations specified in the Agreement, which occurred or have become known to the Parties after its conclusion, which the Party could not foresee or prevent.
5. At the same time, the Contractor declares that he is aware of the current situation in Poland and in the world related to the COVID-19 pandemic and the resulting risk status, as well as possible consequences and restrictions. The Contractor, as an entity providing services in a professional manner, has included in the submitted bid all

COVID-19, mogące mieć wpływ na prawidłowe wykonanie zobowiązań z niniejszej Umowy. W związku z powyższym, w przypadku nieprawidłowego wykonania Umowy, Wykonawca nie będzie powoływał się na COVID-19, jako Siłę Wyższą, gdyż stan ten był mu znany na dzień składania oferty, a także na dzień podpisania niniejszej Umowy.

6. Nie stanowi zdarzenia Siły Wyższej utrata uprawnień niezbędnych do wykonania Zamówienia ani cofnięcie lub wygaśnięcie posiadanych zezwoleń lub innych uprawnień wymaganych dla prawidłowej realizacji Zamówienia ani odmowa udzielenia przez stosowne władze takich zezwoleń lub innych uprawnień.

§ 9 Gwarancja

1. Wykonawca udziela Zamawiającemu gwarancji na należyte wykonanie Przedmiot umowy na okres 2 lat od daty wykonania przedmiotu niniejszej Umowy.

§ 10 Postanowienia końcowe

1. Strony zobowiązują się, że wobec stron trzecich będą wzajemnie chronić dobre imię każdej ze Stron. Żadna ze Stron, bez uprzedniej pisemnej wzajemnej zgody, nie będzie wydawać ani przedstawiać żadnych publicznych oświadczeń dotyczących Umowy, za wyjątkiem sytuacji, gdy jest to wymagane przepisami prawa. Zasady promocji, reklamy, oraz wzajemnego używania przez jedną ze Stron firmy drugiej Strony, zarejestrowanych na jej rzecz znaków towarowych oraz logo wymaga uzgodnienia z drugą Stroną.
2. Strony postanawiają, że pracownikom żadnej ze

circumstances related to COVID-19, which may affect the correct performance of obligations under this Agreement. In connection with the above, in the event of improper performance of the Agreement, the Contractor shall not refer to COVID-19 as a Force Majeure, as this state was known to him as at the date of submitting the offer and as at the day of signing this Agreement.

6. It does not constitute an event of Force Majeure, the loss of the rights necessary to perform the Order or the withdrawal or expiry of the permits or other rights required for the proper execution of the Order, or the refusal by the relevant authorities to grant such permits or other rights.

§ 9 Warranty

1. The Contractor provides the Ordering Party with a guarantee for a properly executed Subject of the Agreement for a period of 2 years from the date of performance of the Subject of this Agreement.

§ 10 Final provisions

1. The Parties undertake to protect each other's good name in relation to third parties. Neither Party shall, without prior written consent, issue or make any public statements regarding the Agreement, except as required by law. The principles of promotion, advertising, and mutual use by one of the Parties of the company of the other Party, registered trademarks and logos for it must be agreed with the other Party.
2. The Parties agree that employees of either Party

Stron nie wolno udzielać ani przyjmować korzyści majątkowych lub osobistych w związku z Umową. Dla potrzeb Umowy, Strony zgodnie postanawiają, że udzielenie lub przyjęcie korzyści majątkowej lub osobistej przez pracowników każdej ze Stron w celu wpłynięcia na treść, zawarcie i wykonanie Umowy stanowi istotne naruszenie postanowień Umowy.

3. W przypadku naruszenia przez którąkolwiek ze Stron postanowień niniejszego paragrafu ust. 2, Strony podejmą niezwłocznie działania w celu usunięcia niekorzystnych skutków działań danej Strony, a w przypadku nie dojścia do porozumienia w terminie 2 dni od momentu ujawnienia działania określonego w ust. 2 niniejszego paragrafu, każdej ze Stron przysługuje prawo rozwiązania umowy bez zachowania terminów wypowiedzenia.
4. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową odpowiednie zastosowanie mają przepisy kodeksu cywilnego.
5. W przypadku, gdy poszczególne postanowienia umowy okażą się nieważne lub bezskuteczne w całości lub w części z dowolnej przyczyny, inne postanowienia umowy pozostają w mocy. Strony zobowiązują się w wyżej opisanym przypadku zastąpić postanowienia nieważne lub bezskuteczne innymi w taki sposób, aby jak najpełniej wypełnić cel umowy.
6. Każda ze Stron zobowiązuje się do traktowania, jako poufnych i zachowania w tajemnicy treści umowy, wszelkich informacji i dokumentów uzyskanych od drugiej Strony w związku z jej realizacją oraz nieujawniania ich osobom trzecim bez uprzedniej pisemnej zgody drugiej Strony (zarówno w trakcie, jak i 5 lat po wykonaniu Przedmiotu umowy).
7. Załączniki do Umowy stanowią jej integralną część.

may not grant or accept any financial or personal benefits in connection with the Agreement. For the purposes of the Agreement, the Parties agree that the provision or acceptance of material or personal benefit by employees of each Party in order to influence the content, conclusion and performance of the Agreement constitutes a material breach of the provisions of the Agreement.

3. In the event of a breach by either Party of the provisions of point 2, the Parties shall immediately take action to remove the adverse effects of the activities of the Party, and in the event of failure to reach an agreement within 2 days from the moment of disclosure of the action referred to in point 2 of this paragraph, each Party has the right to terminate the Agreement without notice.
4. In matters not covered by this Agreement, the provisions of the Civil Code shall apply accordingly.
5. In the event that individual provisions of the Agreement prove to be invalid or ineffective in whole or in part for any reason, other provisions of the Agreement shall remain in force. In the aforementioned case, the Parties undertake to replace the invalid or ineffective provisions with others in such a way as to fully fulfill the purpose of the Agreement.
6. Each Party undertakes to treat as confidential and confidential the content of the Agreement, all information and documents obtained from the other Party in connection with its implementation and not disclose them to third parties without the prior written consent of the other Party (both during and 5 years after performance of the Subject of the Agreement).
7. Annexes to the Agreement constitute its integral

8. Wszelkie spory powstałe na gruncie niniejszej umowy rozpoznawane będą przez odpowiedni sąd powszechny właściwy miejscowo ze względu na siedzibę Zamawiającego.
9. Strony wzajemnie zapewniają, że w wyniku zawarcia i wykonywania niniejszej Umowy nie dojdzie do naruszenia praw osób trzecich, a w przypadku zgłoszenia wobec Stron roszczeń lub zarzutów o naruszenie praw osób trzecich objętych powyższym zapewnieniem z przyczyn leżących po jednej ze Stron, Strona ta podejmie na swój koszt wszelkie środki obrony przed takimi roszczeniami lub zarzutami i spowoduje, że druga Strona będzie od nich zwolniona. Strona ta pokryje także wszelkie koszty i straty, jakie zostaną poniesione, pod warunkiem, że zostanie niezwłocznie zawiadomiona o tych roszczeniach i zarzutach i przekazane zostaną wszelkie informacje posiadane przez Stronę dotyczące tego zdarzenia.
10. Wykonawca potwierdza, że zapoznał się z „Informacją dotyczącą przetwarzania danych osobowych” dostępną na stronie internetowej DCT GDAŃSK S.A. pod adresem: <https://dctgdansk.pl/pl/strefa-klienta/polityka-prywatnosci>
11. Wszelkie zmiany umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
12. Wszelka korespondencja pomiędzy Stronami w toku realizacji Umowy powinna odbywać się za pośrednictwem następujących kanałów komunikacji:
Dla Zamawiającego:
DCT Gdańsk S.A.
Ul. Kontenerowa 7
80-601 Gdańsk
- part.
8. All disputes arising under this agreement shall be heard by the appropriate common court with jurisdiction over the seat of the Ordering Party.
9. The Parties mutually ensure that as a result of the conclusion and implementation of this Agreement, there will be no violation of the rights of third parties, and in the event of any claims or allegations against the Parties for infringement of the rights of third parties covered by the above assurance for reasons attributable to one of the Parties, this Party shall take at its expense, any defense against such claims or charges and will cause the other Party to be released from them. This Party will also cover all costs and losses that will be incurred, provided that it is immediately notified of these claims and allegations and all information available to the Party regarding this event is provided.
10. The Contractor confirms that he has read the "Information on the processing of personal data" available on the website of DCT GDAŃSK S.A. at: <https://dctgdansk.pl/pl/strefa-klienta/polityka-prywatnosci>
11. Any changes to the Agreement must be in writing to be valid.
12. All correspondence between the Parties in the course of the implementation of the Agreement should take place via the following communication channels:
For the Ordering Party:
DCT Gdańsk S.A.
Ul. Kontenerowa 7
80-601 Gdańsk

e-mail:@dctdansk.com

e-mail:@dctdansk.com

Dla Wykonawcy:

.....

13. Umowę sporządzono w dwóch jednakowo brzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.
14. Umowę sporządzono w dwóch wersjach językowych – polskiej oraz angielskiej. W przypadku wątpliwości, wersja polska ma znaczenie decydujące.

Załączniki:

- Załącznik nr 1 Zapytanie ofertowe
- Załącznik nr 2 Oferta Wykonawcy
- Załącznik nr 3 Warunki świadczenia usług
- Załącznik nr 4 Kopia polisy ubezpieczeniowej Wykonawcy i potwierdzenie jej opłacenia

For the Contractor:

.....

13. The Agreement was drawn up in two identical-sounding copies, one for each Party.
14. The Agreement was drawn up in two language versions - Polish and English. In case of doubt, the Polish version shall prevail.

Attachments:

- Annex 1 Request for proposal
- Annex No. 2 Offer of the Contractor
- Annex No. 3 Terms of service
- Annex 4 Copy of the Contractor's insurance policy and confirmation of its payment

Zamawiający/ the Ordering Party

Wykonawca/ the Contractor